

Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy również on udał się do Ramy. Doszedł do wielkiej studni,* która jest w Seku,** i zapytał: Gdzie jest Samuel i Dawid? I odpowiadano mu: Oto w Ramie, w siedzibie proroków. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy do Ramy wyruszył on sam. Gdy doszedł do wielkiej studni, znajdującej się w Seku, zapytał: Gdzie jest Samuel i Dawid? Właśnie przebywają w siedzibie proroków w Ramie — dano mu odpowiedź.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem on sam poszedł do Rama i gdy przyszedł do wielkiej studni, która <i>jest</i> w Seku, zapytał: Gdzie jest Samuel i Dawid? Odpowiedziano mu: Oto <i>są</i> w Najot, w Rama.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem szedł i sam do Ramaty, i przyszedł aż do studni wielkiej, która jest w Sokot, i pytał się a mówił: Gdzie jest Samuel i Dawid? i powiedziano mu: Oto są w Najot w Ramacie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	poszedł też sam do Ramata, i przyszedł aż do studnie wielkiej, która jest w Socho, i spytał się, i rzekł: Na którym miejscu są Samuel i Dawid? I powiedziano mu: Oto są w Najot w Ramata.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Saul udał się osobiście do Rama i zbliżywszy się do wielkiej studni w Seku, wywiadywał się: Gdzie jest Samuel i Dawid? Odpowiedziano mu: Właśnie jest w Najot koło Rama.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wreszcie i on sam udał się do Ramy, a przyszedłszy do wielkiej studni, która jest przy Sek, zapytał: Gdzie jest Samuel i Dawid? I odpowiadano mu: W osiedlu prorockim w Ramie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas także i on poszedł do Ramy. Gdy przyszedł do wielkiej studni, która jest w Seku, zapytał: Gdzie są Samuel i Dawid? Ktoś odpowiedział: Są właśnie w Najot koło Ramy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Saul osobiście wybrał się do Ramy. Gdy przyszedł do wielkiej studni w Seku, zapytał: „Gdzie się znajdują Samuel i Dawid?”. Ktoś mu powiedział: „Są w Najot, blisko Ramy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Saul udał się już osobiście do Rama. Przyszedł do wielkiej cysterny koło Seku i zapytał: - Gdzie Samuel i Dawid? Odpowiedziano: - Są w Najot w Rama.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І розлютився гнівом Саул і пішов і сам до Арматема і приходить аж до джерела току, що в Сефі, і запитав, і сказав: Де Самуїл і Давид і сказали: Ось в Наваті в Рамі.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Wtedy sam udał się do Ramath. A gdy przybył do wielkiej

¹⁾ studni, lub: cysterny.

²⁾ Seku, שֶׁכּוּ (sechu); wielkiej, która jest w Seku, הַגְדוֹל אֲשֶׁר־בְּשֶׁכּוּ ; wg G: cysterny klepiska, która jest w Sefi, ἕως τοῦ φρέατος τοῦ ἄλω τοῦ ἐν τῇ Σεφί, hbr. הַגְרֵן אֲשֶׁר בְּשֶׁפִי .

	dynamiczny	Gdańska	studni, która jest pod Sechu, zapytał się, mówiąc: Gdzie jest Samuel i Dawid? Zatem odpowiedziano: Oto w Najoth, w Ramath.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wreszcie i on udał się do Ramy. Dotarłszy do wielkiej cysterny, która jest w Sechu, zaczął wypytywać i mówić: "Gdzie jest Samuel i Dawid?" Odpowiadano: "Tam w Najot w Ramie".